KARTA PRZEDMIOTU/MODUŁU/SYLABUS PRZEDMIOTOWY

**1. Przedmiot i jego usytuowanie w systemie studiów**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. *Jednostka prowadząca kierunek studiów* | Instytut Humanistyczny |
| 1. *Nazwa kierunku studiów* | Filologia angielska |
| 1. *Forma prowadzenia studiów* | Stacjonarne |
| 1. *Profil studiów* | Praktyczny |
| 1. *Poziom kształcenia* | Studia I stopnia |
| 1. *Nazwa przedmiotu* | **Praktyka w ramach specjalizacji translatorskiej** |
| 1. *Kod przedmiotu* | IHM-TP-2018-13 |
| 1. *Poziom/kategoria przedmiotu* | Przedmiot kierunkowy i/lub specjalnościowy |
| 1. *Status przedmiotu* | Obowiązkowy |
| 1. *Usytuowanie przedmiotu w planie studiów* | semestr V i semestr VI |
| 1. *Język wykładowy* | polski/angielski |
| 1. *Liczba punktów ECTS* | 3 + 3= 6 |
| 1. *Koordynator przedmiotu* | dr Edyta Rachfał |
| 1. *Odpowiedzialny za realizację przedmiotu* | dr Edyta Rachfał |

**2. Formy zajęć dydaktycznych i ich wymiar (godziny w siatce studiów; tygodnie praktyk)**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Wykład DW | Ćwiczenia  DC | Konwersatorium  DK | Laboratorium  DL | Projekt  DP | Seminarium  DS | Praktyka  DPZ |
|  |  |  |  |  |  | 75+75 |

**3. Cel przedmiotu**

Przygotowanie studenta do samodzielnej pracy w instytucjach i biurach związanych z obsługą translatorską

**4. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji**

Student uczestniczący w zajęciach powinien posiadać:

- wyżej-zaawansowaną znajomość gramatyki i słownictwa języka angielskiego;

- wyżej-zaawansowane umiejętności komunikacyjne w mowie i piśmie w języku

angielskim.

**5. Efekty kształcenia przedmiotu***,* **wraz z odniesieniem do efektów kształcenia dla obszaru (obszarów) i kierunku**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Efekty kształcenia przedmiotowe* | *Opis efektów kształcenia*  *Po zaliczeniu przedmiotu student:* | *Odniesienie do kierunkowych efektów kształcenia* |
| U\_06 | potrafi samodzielnie przygotować pracę pisemną w języku angielskim, związaną z językiem angielskim, kulturą lub literaturą anglojęzyczną bądź porównaniem języków angielskiego i polskiego | H1P\_U12 |
| U\_10 | Posiada umiejętność samodzielnego kształtowania i podnoszenia swoich umiejętności w zakresie języka angielskiego i tłumaczeń | H1P\_U02 |
| U\_12 | potrafi realizować w praktyce zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego | H1P\_U07 |
| K\_01 | ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności; rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego; dokonuje oceny własnych kompetencji językowych i doskonali umiejętności translatologiczne w trakcie realizowania działań | H1P\_K01 |
| K\_02 | ma świadomość znaczenia profesjonalizmu, przestrzega zasad etyki zawodowej; prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu | H1P\_K04 |
| K\_03 | potrafi kierować małym zespołem, określając priorytety służące realizacji określonych zadań, przyjmując zarazem odpowiedzialność za efekty pracy | H1P\_K02  H1P\_K03 |
| K\_04 | posiada kompetencje społeczne i osobowe takie, jak: kreatywność, otwartość na odmienność kulturową, umiejętności określenia własnych zainteresowań, umiejętność samooceny, krytycznego myślenia, rozwiązywania problemów; świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego własnego regionu oraz Europy | H1P\_K05 |
| K\_05 | uczestniczy w życiu kulturalnym i korzysta z różnych jego form | H1P\_K06 |

**6.Treści kształcenia – oddzielnie dla każdej formy zajęć dydaktycznych**

(W – wykład; K – konwersatorium; C – ćwiczenia, P – projekt, S- seminarium, PZ – praktyka)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lp. | Tematyka zajęć – szczegółowy opis bloków tematycznych wg form dydaktycznych | Liczba godzin |
| PZ1 | Zapoznanie się ze strukturą wybranej placówki, jej uwarunkowaniami formalno- prawnymi, zakresem działalności | 5 |
| PZ2 | Obserwacja pracy pracowników placówki w różnych działach, przy realizacji różnych zadań | 10 |
| PZ3 | Uczestniczenie w zdarzeniach zawodowych organizowanych przez placówkę | 5 |
| PZ4 | Wykonywanie zleconych czynności pod kierunkiem opiekuna | 80 |
| PZ5 | Samodzielne opracowywanie zadań, ich przygotowanie, planowanie i realizacja | 40 |
| PZ6 | Podejmowanie współpracy z innymi podmiotami | 10 |
|  | Suma | 150 |

**7. Metody weryfikacji efektów kształcenia /w odniesieniu do poszczególnych efektów/**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Efekt kształcenia* | *Forma weryfikacji* | | | | | | |  |
| *Egzamin ustny* | *Egzamin pisemny* | *Kolokwium* | *Projekt* | *Sprawdzian wejściowy* | *Sprawozdanie* | *Inne* |
| U\_06 |  |  |  |  |  | X |  |
| U\_10 |  |  |  |  |  | X |  |
| U\_12 |  |  |  |  |  | x |  |
| K\_01 |  |  |  |  |  | X |  |
| K\_02 |  |  |  |  |  | X |  |
| K\_03 |  |  |  |  |  | x |  |
| K\_04 |  |  |  |  |  | X |  |
| K\_05 |  |  |  |  |  | x |  |

**9. Ocena osiągniętych efektów kształcenia**

**9.1. Sposoby oceny**

**Ocena formująca**

|  |  |
| --- | --- |
| F1 | Sprawozdanie z realizacji praktyk |

**Ocena podsumowująca**

|  |  |
| --- | --- |
| P1 | Ocena zakładowego opiekuna praktyk |
| P2 | Ocena dokumentacji praktyk – sprawozdania |
| P3 | Ocena uczelnianego opiekuna praktyk |
| P4 | Ocena końcowa – średnia ważona  (P1=40%, P2=30%, P3=30%) |

**9.2. Kryteria oceny (opisowo; możliwe inne formy ustalone dla Instytutu)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Efekt kształcenia (przedmiotu) | Na ocenę 3 | Na ocenę 4 | Na ocenę 5 |
| U\_06  U\_10  U\_12  K\_01-K\_05 | Student w minimalnym stopniu potrafi planować i organizować prace placówki związanej z tłumaczeniami i obsługą językową.  Wykonuje w grupie proste zadania | Student w znaczącym stopniu potrafi planować i organizować prace placówki związanej z tłumaczeniami i obsługą językową.  Potrafi pracować w grupie i indywidualnie | Student aktywnie włącza się w życie placówki,  potrafi twórczo planować i organizować prace placówki,  Potrafi pracować w grupie i indywidualnie realizując różnorodne zadania związane z tłumaczeniami i obsługą językową. |

**10. Literatura podstawowa i uzupełniająca**

1. Belczyk, A. 2004. *Poradnik tłumacza z polskiego na nasze*. Kraków: Idea.
2. Douglas- Kozłowska, Ch. 2010. *Difficult words in Polish-English Translation*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
3. Korzeniowska, A. 2010. *Successful Polish-English translation : tricks of the trade.* Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
4. Licko, R. 2015. *Translation into English as a Foreign Language: Slovak survey*. Banska Bystrica: Belianum.
5. Piotrowska, M. 2011. *Learning translation- learning the impossible? A course of translation from English into Polish*. Kraków: Towarzystwo Autorów I Wydawców Prac Naukowych “Universitas”.
6. Robinson, D. 2003. *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. London/ New York: Routledge.

**11. Nakład pracy studenta - bilans punktów ECTS**

**Zajęcia z bezpośrednim udziałem opiekuna (tzw. kontaktowe):**

Razem zajęcia kontaktowe:

**Liczba punktów ECTS – 6 pkt**

**12. Zatwierdzenie karty przedmiotu do realizacji**

1. Odpowiedzialny za przedmiot: dr Edyta Rachfał

2. Dyrektor Instytutu: dr Jan Zięba